

Dictionnaire Business Français<->Anglais pour Reverso

Description

Le dictionnaire spécialisé Business pour Reverso est disponible dans une nouvelle version enrichie. Avec plus de 10 000 entrées supplémentaires, il couvre désormais sur **plus de 45 000 mots, termes ou expressions** (environ 21 000 en anglais -> Français et plus de 25 000 en Français -> Anglais), les domaines liés au **monde de l'entreprise et des affaires** : commerce, économie, gestion, finance, communication, marketing, droit, assurance, comptabilité, etc.

Les domaines plus particulièrement traités dans le cadre de cette mise à jour ont été **la Bourse et les Finances, le Droit, l'Assurance**, le vocabulaire général lié à **la vie économique** et de **l'entreprise**.

Le dictionnaire Business se connecte aux outils de traduction **Reverso Pro, Reverso Expert et Reverso Intranet**. Il permet ainsi d'améliorer la qualité de traduction de documents à caractère économique, en couvrant au mieux le vocabulaire spécialisé et en levant l'ambiguïté sur les termes pouvant avoir différents sens selon les contextes (voir ci-après : extraits, traductions types).

Ce dictionnaire s'adresse à tous les acteurs ou futurs acteurs de la vie économique ayant des besoins précis de traduction : entreprises avec une politique de communication multilingue, étudiants et professeurs (en écoles de commerce par exemple), fonctionnaires internationaux, certaines professions libérales, etc. ainsi que les journalistes, traducteurs et interprètes, et plus généralement tous ceux qui s'intéressent au monde des affaires.

I. Contenu du dictionnaire Business pour l'outil de traduction Reverso

- Un dictionnaire de spécialité tel que le dictionnaire Business pour Reverso, améliore la couverture lexicographique de l'outil de traduction, en permettant la traduction de termes spécifiques ou d'expressions idiomatiques, absents du dictionnaire général de Reverso :

compte de journalisation des intérêts *n* interest posting account
connaissance reçu à bord *n* shipped bill of lading
plus-value de cession d'actifs *n* gain on asset sales
repartir à la hausse *v* go up again (vi)
 ...

wage dispute *n* le conflit salarial
point-of-purchase advertising *n* la publicité sur le lieu de vente
average outstanding loan *n* un encours moyen de crédit
to post earnings *v* afficher des bénéfices
 ...

- Des expressions propres au vocabulaire Business ont été ajoutées pour lever l'ambiguïté sur des termes simples qui ont plusieurs traductions possibles :

effet *n* 1) effect ; 2) bill
 => **effet de banque** *n* bank bill
effet de dilution *n* dilutive effect
effet de garantie *n* collateral bill
effet non négociable *n* non negotiable bill
effets mobiliers *n* movables
 ...

assistance *n* 1) assistance ; 2) audience
 => **assistance clientèle** *n* customer assistance
assistance publique *n* welfare services
assistance sur site *n* on-site support
assistance technique *n* technical support
assistance téléphonique *n* hotline
assistance utilisateur *n* user support
 ...

dispute *n* 1) la discussion ; 2) le conflit
 => **law dispute** *n* le litige
under dispute *adv* 1) en litige ; 2) en discussion
trade dispute *n* le différend commercial
wage dispute *n* le conflit salarial
 ...

bill *n* 1) la facture ; 2) le projet de loi
 => **electricity bill** *n* la facture d'électricité
fine trade bill *n* la traite de premier ordre
draft bill *n* le projet de loi
clean bill of lading *n* le connaissance sans réserves
railroad bill of lading *n* le connaissance ferroviaire
bill of indictment *n* un acte d'accusation
bill of lading *n* le connaissance
bill for collection *n* un effet à l'encaissement
bill book *n* un échéancier
to initiate a bill *v* présenter un projet de loi
 ...

- L'ajout d'expressions complémentaires dans un dictionnaire Reverso améliore également l'analyse syntaxique des phrases à traduire, et donc la traduction finale :

Exemple :

"There are several different categories of **buying behaviour** depending on the products that are to be purchased."

⇒ **Traduction sans dictionnaire spécialisé:**

Il y a plusieurs catégories différentes **d'acheter le comportement** selon les produits qui doivent être achetés.

Dans cette traduction sans dictionnaire spécialisé, on note la mauvaise analyse de « buying », qui est traduit comme le verbe, avec un complément (« le comportement »).

⇒ **Traduction avec dictionnaire spécialisé:**

Il y a plusieurs catégories différentes **de comportement d'achat** selon les produits qui doivent être achetés. *Le codage dans le dictionnaire Business de l'expression « buying behaviour » ne permet plus l'analyse de « buying » comme verbe.*

II. Impact en contexte du dictionnaire Business pour Reverso

Français -> Anglais

Texte français	Traduction brute Reverso (sans le dictionnaire Business)	Traduction Reverso avec le dictionnaire Business
Il est important de prendre en compte la plus-value de cession exceptionnelle de 91,9 millions d'euros réalisée sur le 1er semestre 2002 afin de comparer les résultats avant impôts des deux périodes. Sur la base d'un Résultat Net de 74,5 millions d'euros , le bénéfice net par action dilué s'est élevé à 0,62 euro alors que sur la même période en 2002, le résultat net (excluant la plus-value de cession exceptionnelle) était de 41,8 millions d'euros. La hausse du cours de bourse sur le 1er semestre 2003 a amélioré le résultat avant impôts de 2,3 millions.	It is important to take into account the surplus of exceptional 91,9 million euro transfer realized on the 1st half of the year 2002 to compare the results{profits} before taxes of two periods. On the basis of a Clear{Net} 74,5 million euro Result{Profit} , the net profit by action{share} diluted amounted to 0,62 euro while over the same period in 2002, the clear{net} result{profit} (excluding the surplus of exceptional transfer) was 41,8 million euro. The increase of the price{lesson} of stock exchange{scholarship} on the 1st half of the year 2003 improved the result{profit} before taxes of 2,3 millions.	It is important to take into account the 91,9 million euro extraordinary capital gain realized on the 1st half of the year 2002 to compare the profits before tax of two periods. On the basis of a 74,5 million euro net income , the diluted net earning per share amounted to 0,62 euro while over the same period in 2002, the net income (excluding the extraordinary capital gain) was 41,8 million euro. The increase of the market price on the 1st half of the year 2003 improved the profit before tax of 2,3 millions.
ISM manufacturier de janvier: rebond technique après 3 mois de déclin. La hausse serait essentiellement liée à un rebond de la composante emploi . Légère hausse des prix à la consommation , à cause de la nouvelle hausse des prix de l'énergie .	Industrial ISM of January: technical bounce{*recovery*} after 3 months of decline. The increase would be essentially bound{*connected*} to a bounce{*recovery*} of the constituent employment{*use*} . Light rise in prices in the consumption , because of the new rise in prices of the energy .	Manufacturing ISM of January: technical rebound after 3 months of decline. The increase would be essentially linked to a rebound of the employment component . Slight rise of consumer prices , because of the new rise in energy prices .

Anglais -> Français

Texte anglais	Traduction brute Reverso (sans le dictionnaire Business)	Traduction avec le dictionnaire Business
China's economy surges with its booming export sector	L'économie de la Chine déferle avec son secteur développant vite d'exportation	L'économie de la Chine augmente fortement avec son secteur des exportations en pleine expansion
Net income group share before goodwill amortisation reached € 710 million, up 52.0%. These results reflect the robust growth in the retail banking activity and its related activities (financial services and asset management), associated with better results from investment banking , and an improved contribution from international retail banking .	La part{*L'action*} de groupe de revenu net avant l'amortissement de bienveillance a atteint 710 millions de €, en hausse de 52.0 %. Ces résultats reflètent la croissance robuste dans l'activité de banque de détail et ses activités liées (des services financiers et la gestion{*direction*} d'actif), associé à de meilleurs résultats du secteur bancaire{*des opérations de banque*} d'investissement et une contribution améliorée de la banque de détail internationale .	Le résultat net part du groupe avant l'amortissement des survaleurs a atteint 710 millions de €, en hausse de 52.0 %. Ces résultats reflètent la croissance robuste dans l'activité de banque de détail et ses activités associées (des services financiers et la gestion d'actifs), associé à de meilleurs résultats de la banque d'investissement et une contribution améliorée de la banque de détail à l'étranger .
The Group's Ebitda margin was 28.8%, i.e. 1.8 percentage points higher than the previous year. Amortization of goodwill increased by 13.8% to 0,91 million.	La marge Ebitda du Groupe était 28.8 %, c'est-à-dire 1.8 points de pourcentage plus haut que l'année précédente. L'amortissement de bienveillance a augmenté de 13.8 % à 0,91 millions.	La marge d'EBE du Groupe était 28.8 %, c'est-à-dire 1.8 points de pourcentage plus haut que l'année précédente. L'amortissement des survaleurs a augmenté de 13.8 % à 0,91 millions.

III. Extraits du dictionnaire Business pour Reverso

Français -> Anglais

<p><u>Economie :</u> indice du coût de la vie <i>n</i> cost of living index industrie transformatrice <i>n</i> processing industry effet de levier <i>n</i> leverage monopole de droit <i>n</i> legal monopoly* capital d'amorçage <i>n</i> seed capital* consommatisme <i>n</i> consumerism*</p> <p><u>Ressources humaines</u> échelle mobile des salaires <i>n</i> sliding wage scale entretien d'embauche <i>n</i> job interview* politique de recrutement <i>n</i> recruitment policy* prime à l'embauche <i>n</i> hiring premium* prime d'objectif <i>n</i> incentive bonus* congé de formation <i>n</i> training leave*</p> <p><u>Ventes, Distribution</u> linéaire flexible <i>n</i> adjustable shelving prévision de ventes <i>n</i> sales forecast technique de vente <i>n</i> sales technique*</p> <p><u>Marketing opérationnel, Marketing stratégique, Publicité</u> tête de gondole <i>n</i> shelf end encart publicitaire <i>n</i> advertising insert campagne publicitaire <i>n</i> advertising campaign publicité par courrier individuel <i>n</i> direct-mail advertising* marchéage <i>n</i> marketing*</p> <p><u>Droit du travail, Juridictions et procédures</u> inspection du travail <i>n</i> factory inspectorate congés payés <i>n</i> paid leaves indemnité de déplacement <i>n</i> travel allowance prud'hommes <i>n</i> industrial tribunal droit des biens <i>n</i> law of property* droit de la propriété industrielle <i>n</i> industrial property law* plainte en diffamation <i>n</i> action for libel*</p> <p><u>Assurance</u> responsabilité solidaire et indivise <i>n</i> joint and several liability assurance tous risques <i>n</i> comprehensive insurance police d'assurance <i>n</i> insurance policy assurance prévoyance <i>n</i> protection insurance* société d'assurance-vie <i>n</i> life-insurance company* assurance des personnes <i>n</i> personal insurance* cautionnement solidaire <i>n</i> joint guarantee* prime de réassurance <i>n</i> reinsurance premium*</p>	<p><u>Fiscalité</u> code des impôts <i>n</i> Revenue Code contrôleur des impôts <i>n</i> tax-inspector arriéré d'impôts <i>n</i> tax in arrears* fiscalisation <i>n</i> taxability* impôt de solidarité sur la fortune <i>n</i> wealth tax*</p> <p><u>Banque de détail</u> achat à crédit <i>n</i> credit purchase baisse des taux d'intérêts <i>n</i> drop in interest rates banque conseil <i>n</i> advisory bank effet de banque <i>n</i> bank bill* prêt d'épargne-logement <i>n</i> home savings loan*</p> <p><u>Bourse, Gestion d'actif / Asset Management</u> bon du trésor <i>n</i> treasury bond stratégie d'offre <i>n</i> product range strategy risque de change <i>n</i> foreign exchange risk bon de souscription en action <i>n</i> stock warrant* action ayant droit de vote <i>n</i> voting share* bourse des valeurs technologiques <i>n</i> technology stock exchange* couverture de risque de change <i>n</i> currency hedging* indice FTSE <i>n</i> FTSE index* zone de cotation <i>n</i> trading range* marchand de titres <i>n</i> stock jobber* actif sectoriel <i>n</i> segment asset* condition d'admission à la cote <i>n</i> listing requirement* moyenne mobile <i>n</i> moving average* écart papillon <i>n</i> butterfly spread*</p> <p><u>Droit commercial / Droit des affaires, Droit international</u> acte translatif de propriété <i>n</i> deed of transfer</p> <p><u>Comptabilité générale, Comptabilité analytique / Contrôle de gestion</u> seuil de rentabilité <i>n</i> breakeven point actif net comptable <i>n</i> net book assets* marge d'exploitation <i>n</i> operating margin* écriture d'inventaire <i>n</i> closing entry*</p> <p><u>Transport - logistique - Qualité</u> départ usine <i>n</i> ex works traçabilité <i>n</i> traceability conformité <i>n</i> compliance chaîne d'approvisionnement <i>n</i> supply chain rotation des stocks <i>n</i> inventory turnover</p>
--	--

* : Nouveautés

Anglais -> Français

<p><u>Economie</u> spending disparity index <i>n</i> indice de disparité de consommation weighted index <i>n</i> indice pondéré guidance law <i>n</i> loi d'orientation consultancy firm <i>n</i> société de conseil* export subsidies <i>n</i> subventions à l'exportation* finished product <i>n</i> produit fini* reflationary policy <i>n</i> politique de relance économique* auction house <i>n</i> salle des ventes* business intelligence <i>n</i> veille économique* business angel <i>n</i> investisseur providentiel* income scale <i>n</i> échelle des revenus* consumer sentiment index <i>n</i> indice de confiance des consommateurs*</p> <p><u>Ressources Humaines</u> sliding wage scale <i>n</i> échelle mobile des salaires* working week <i>n</i> semaine de travail job interview <i>n</i> entretien d'embauche trade unions center <i>n</i> bourse du travail* recruitment policy <i>n</i> politique de recrutement job market <i>n</i> marché de l'emploi* diploma course <i>n</i> formation diplômante* head-hunter <i>n</i> chasseur de têtes* pre-employment screening <i>n</i> présélection sur dossier* unit labor cost <i>n</i> coût salarial unitaire* retirement savings plan <i>n</i> plan d'épargne-retraite*</p> <p><u>Droit commercial / Droit des affaires, Droit international</u> notarial deed <i>n</i> acte notarié*</p> <p><u>Droit du travail, Juridictions et Procédures</u> travel allowance <i>n</i> indemnité de déplacement labor relations board <i>n</i> conseil de prud'hommes rolling strike <i>n</i> grève tournante*</p> <p><u>Ventes, Distribution</u> sales turnover discount <i>n</i> remise sur chiffre d'affaires adjustable shelving <i>n</i> linéaire flexible sales forecast <i>n</i> prévision de ventes general terms of sale <i>n</i> conditions générales de vente* in-store promotion <i>n</i> promotion sur le lieu de vente*</p> <p><u>Marketing opérationnel, Marketing stratégique, Publicité</u> sponsorship <i>n</i> mécénat shelf end <i>n</i> tête de gondole advertising campaign <i>n</i> campagne publicitaire early adopter <i>n</i> consommateur précoce* corporate sponsorship <i>n</i> le mécénat d'entreprise</p>	<p><u>Assurance</u> home insurance <i>n</i> assurance habitation* life insurance product <i>n</i> produit d'assurance-vie third-party accident insurance <i>n</i> assurance accidents aux tiers*</p> <p><u>Fiscalité</u> legal affairs and tax department <i>n</i> affaires juridiques et fiscales tax in arrears <i>n</i> arriéré d'impôts* tax investigation <i>n</i> contrôle fiscal* tax notice <i>n</i> avis d'imposition* tax bracket <i>n</i> tranche d'imposition*</p> <p><u>Banque</u> credit purchase <i>n</i> achat à crédit advisory bank <i>n</i> banque conseil* corporate bank <i>n</i> banque d'entreprise* payment card <i>n</i> carte de paiement* mortgage registration <i>n</i> inscription hypothécaire*</p> <p><u>Bourse, Gestion d'actif / Asset Management</u> treasury bond <i>n</i> bon du trésor stock warrant <i>n</i> bon de souscription d'actions voting share <i>n</i> action avec droit de vote technology stock exchange <i>n</i> bourse des valeurs technologiques* currency hedging <i>n</i> couverture de risque de change trading range <i>n</i> zone de cotation non-voting preference share <i>n</i> action préférentielle sans droit de vote* oil share <i>n</i> valeur pétrolière* bullion market <i>n</i> marché des métaux précieux*</p> <p><u>Comptabilité générale, Comptabilité analytique / Contrôle de gestion</u> breakeven point <i>n</i> seuil de rentabilité current asset <i>n</i> actif circulant accounting consolidation rule <i>n</i> règle de consolidation comptable* accounting for hedges <i>n</i> comptabilité de couverture* accounting standard <i>n</i> norme comptable* cash credit <i>n</i> crédit de trésorerie*</p> <p><u>Transport - Logistique - Qualité</u> docking bay <i>n</i> plate-forme de chargement delivery period <i>n</i> délai de livraison* forklift truck operator <i>n</i> cariste*</p>
---	--

* : Nouveautés

Contactez-nous pour plus d'informations sur le dictionnaire Business et la gamme Reverso !
 Anne Dupont au 01 56 75 25 22 ou adupont@softissimo.com